

Cuentos populares

Zapoteco de Yalálag

Na'll byejba' gan' zo blle'en, na' llnnabba'
da gaoba', na' blle'en lleba' leba':

—Notno gakrenkze rwe'n' ¿bixchen bda'o
zre witje, na' zre waya' beno'? Byej gan'
jaya'on, na' wao ake' rwe'.

To kat nak dan' lloe' di'll ke bi'ch ria'n.

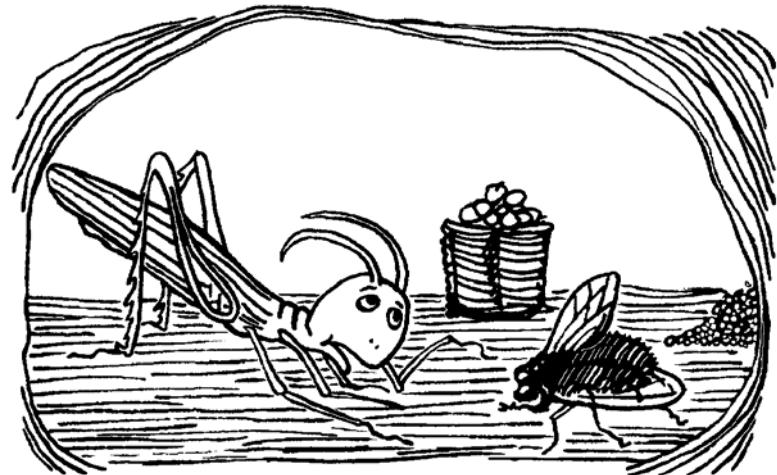
Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Traductor: Sergio Aquino D.
Asesor lingüístico: Ronaldo Newberg Y.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

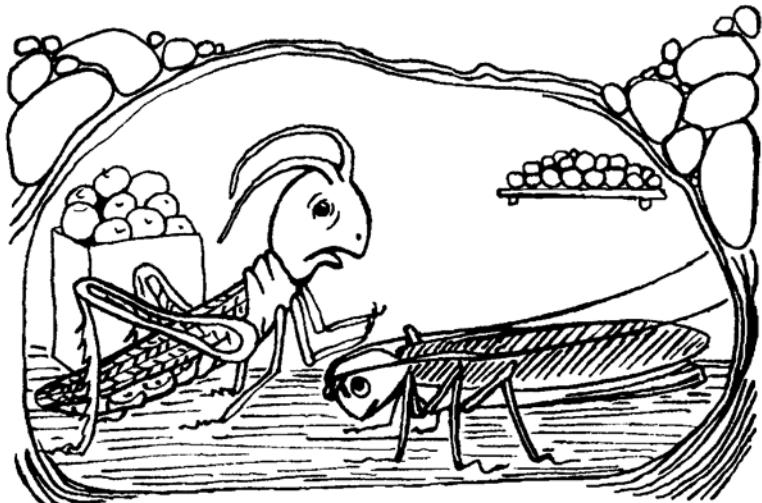
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L011-CuentosPopulares-ZPU.htm>



Na' byejba' jawiaba' bia'n, na' llnnabba'
da gaoba', na' bia'n leska' bibi be'ba' leba'.

Primera edición 1994 1C
Segunda edición 2001 1C
Tercera edición 2005 (versión electrónica)

Cuentos populares
Zapoteco de Yalálag (ZPU)



Na'll byejba' gan' zo xhbakon' llnnabba'
da gaoba', bixha xhbakon' bibi be'ba' leba'.

Introducción

Los cuatro cuentos de este libro se escribieron para proveer material de lectura con el que puedan practicar las personas que hablan zapoteco y que están empezando a leer en su lengua materna o que desean aprender a leer en su lengua.

Todos son cuentos populares como “El sol y los animales”, que se encuentra en la página 1. Éste trata de algunas personas que estaban sufriendo bajo el ardiente sol y buscaban la manera de moverlo lejos de ellos. Envieron al zorro, al gato, a la serpiente de cascabel y a la abeja; pero el sol no dijo ni una sola palabra en respuesta a sus súplicas. Sin embargo, de súbito, el sol se fue a su casa. Por tres días no hubo luz; la gente estuvo en tinieblas. Cuando el sol al fin apareció de nuevo, la gente no se volvió a quejar.

Aclaraciones sobre el alfabeto zapoteco de Yalálag

La mayoría de las letras con las cuales se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras con las que se escribe el español, pero algunas representan sonidos un poco distintos. Además, ha sido necesario añadir otras letras para simbolizar algunos sonidos del zapoteco que no se encuentran en español.

La letra **j** se usa para escribir palabras como **jsio cebolla, yej piedra**.

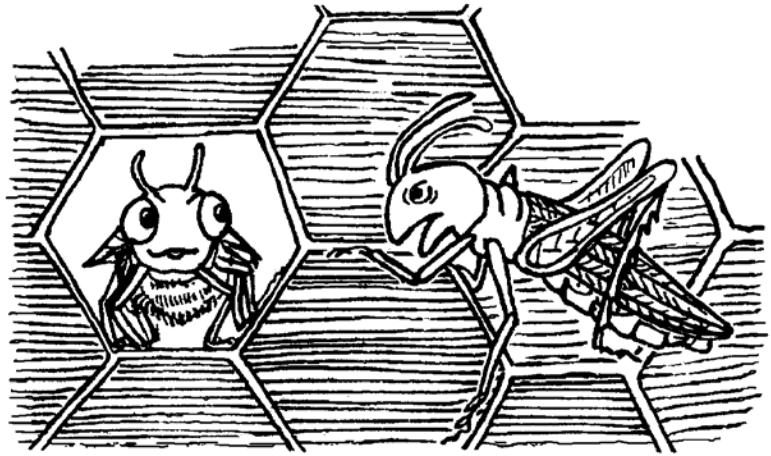
La letra **ll** se usa para escribir palabras como **lla dia, yell pueblo**.

La letra **nn** se usa para escribir palabras como **nna' ahora, be'nne persona**.

La letra **r** se usa para escribir palabras como **ra'pe sombrero, llir comal**.

La letra **x** se usa para escribir palabras como **xa' mi papá, bexe tomate**.

La letra **xh** se usa para escribir palabras como **xhid gato, yoxh arena**.



Na' byejba' rill beseren', na' lleba' leba':
—¿Bi gonno' ra't da gawa'?
Na'll lle beseren' leba':
—Ka'a, bi gonna' da gao'.

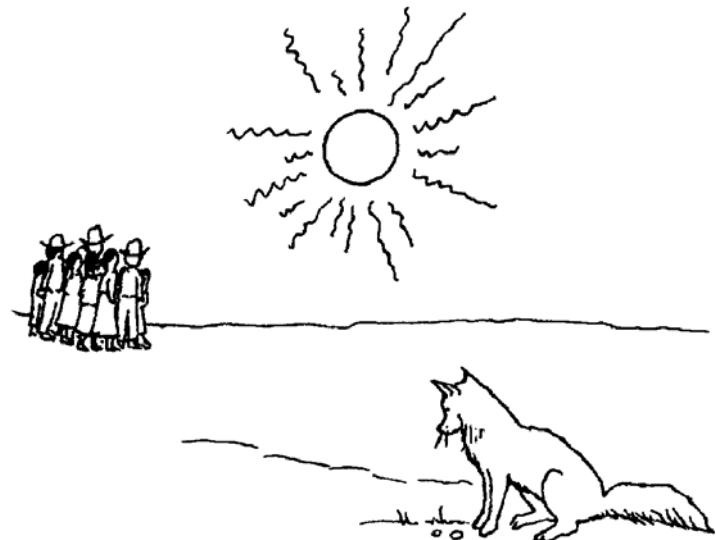
WILL NA' REN BAYI'X AK

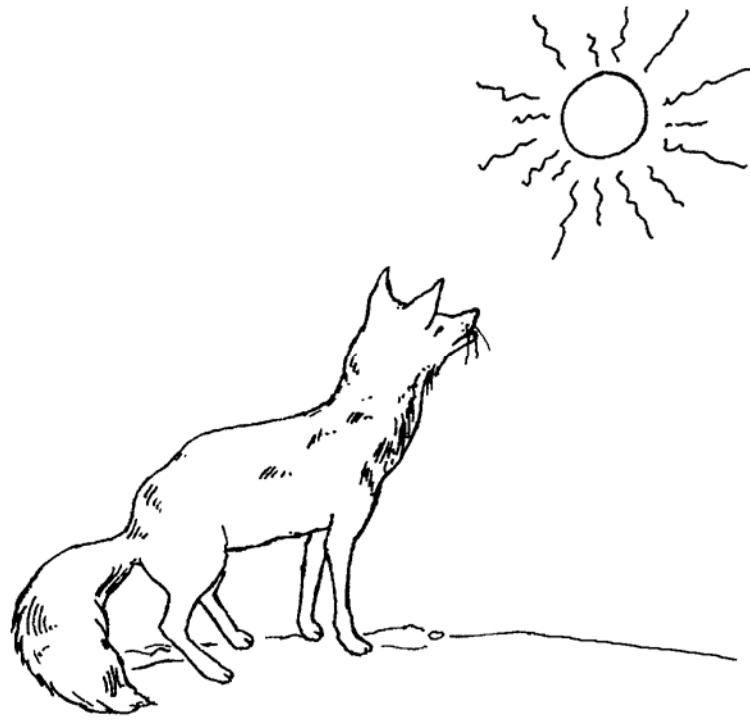
Gok do batna', willen' jasen awchoch
gan' lla'a be'nn ka'. Na'll badop ake', na' bne
ake':

—Wse'l-llo be'zen' gan' zo willen' nech
kwasen ka'le.

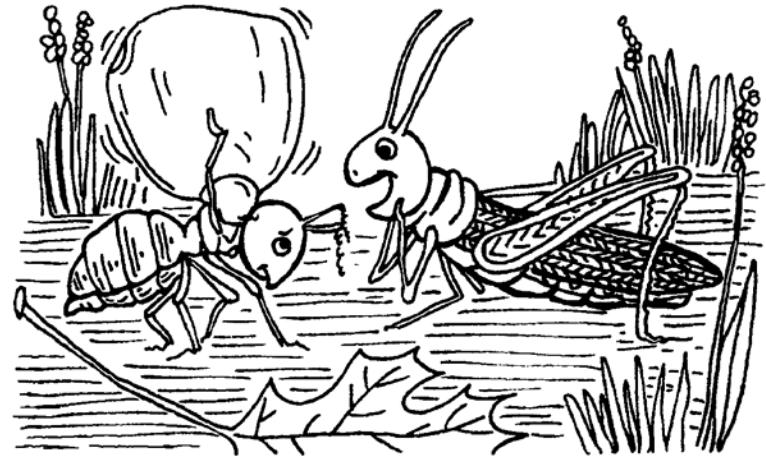


Bixha kat bara'kze da zayen'. Na' daa be'
zay. Na'll bzo ya'ch bi'chen', le zre witjen'
bdaba', na' bxhi'tba', na' le bya'ba', na' bibi
de da gaoba'.

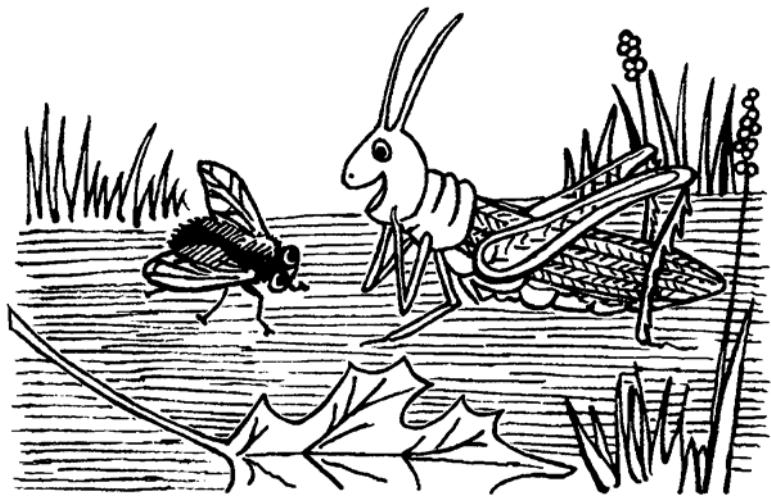




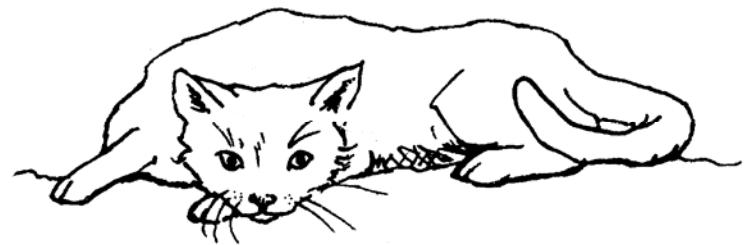
Na' byej be'zen', na' lleba' willen':
—Lle'ne be'nn ka' waya'chra'll akoe'.
Na' willen' bibi bnekzen.



Na' byejba' ga zo to blle'e, na' lleba'
blle'en:
—Blatj xchino'n choll, na' daa chitjlo.
Na'll ne blle'en:
—Ka'a, bi gak, llona' xhnid da gawa' kat
wara' da zay.



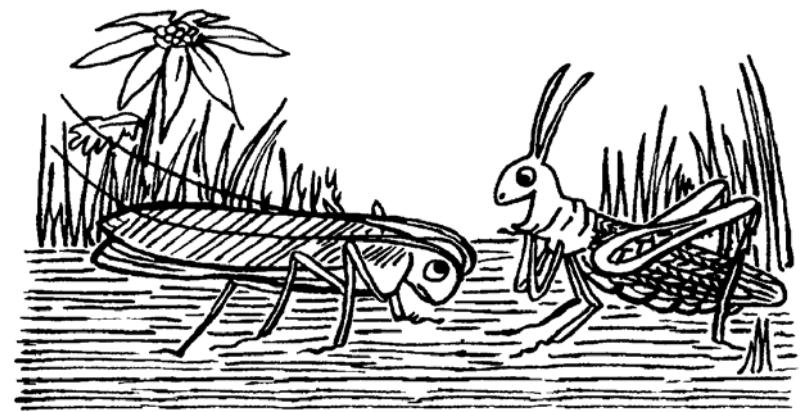
Na'll jatilba' to bia', na'll lleba' bia'n:
—¿Bi chitjlo?
—Ka'a, bi gak —ne bia'n, —llona' xhnid
da gawa' kat wara' da zay.



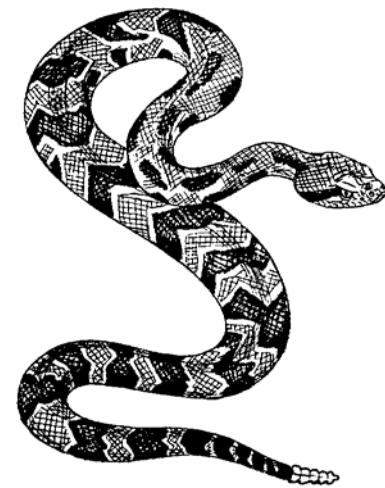
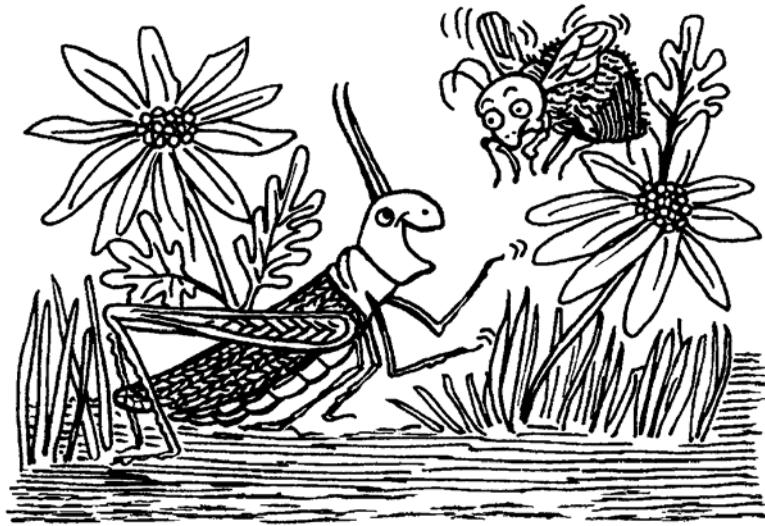
Na'll ben be'nn ka' xhbab wse'l ake'
xhidden' gan' zo willen'.



Na' byej xhidden', na' lleba' willen':
 —Baya'chra'll be'nn ka'.
 Na' bibi bnekze willen'.



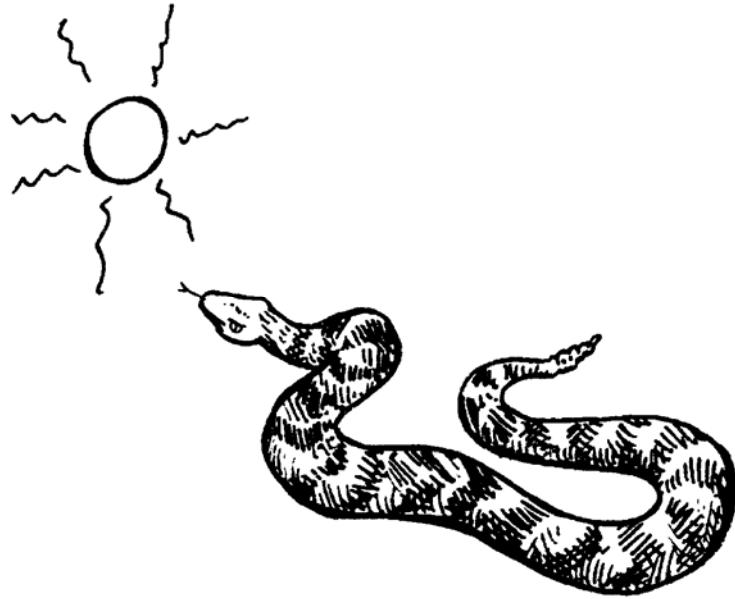
Na'll byaj bi'chen' ga zo to xhbako, na'
 lleba' leba':
 —¿Bi chitjlo?
 —Ka'a, bi gak —ne xhbakon' —lltopa' da
 gawa' kat wara' da zay.



Bixha ne kat byejba' ga zo to beser, na'
lleba' leba':

—¿Bi ye'nro' chitjollo?
Na'll lle beseren' bi'chen':
—Ka'a, bi gak, llara'lra' llona' xhnid da
gawa' kat wara' da zay.

Na'll bse'l be'nn ka' bel wi'zen' gan' zo
willen'.

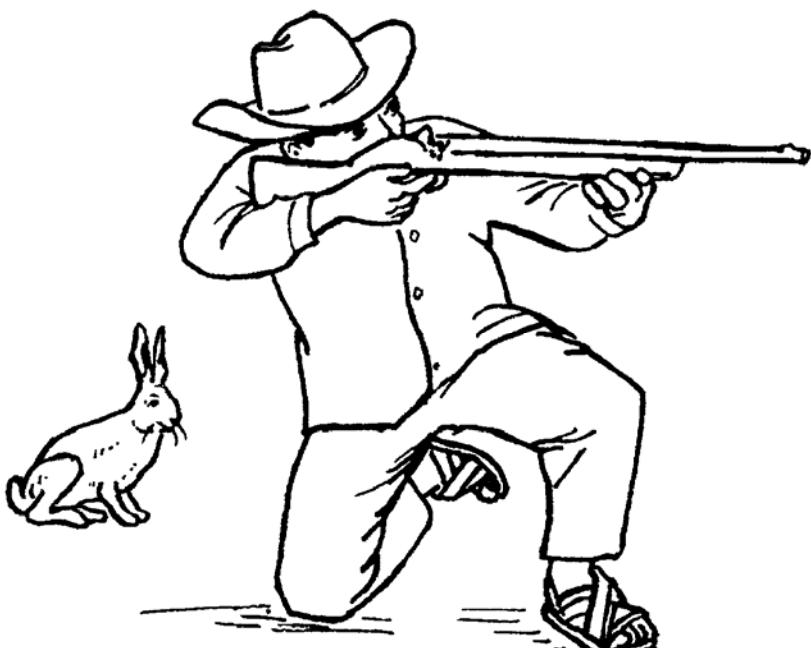


Na' ka bllin bel wi'zen', lleba' willen':
—Be'nn ka' ne ake' dekz de waya'chra'll
akoe'.
Na' bibi bnekze willen'.

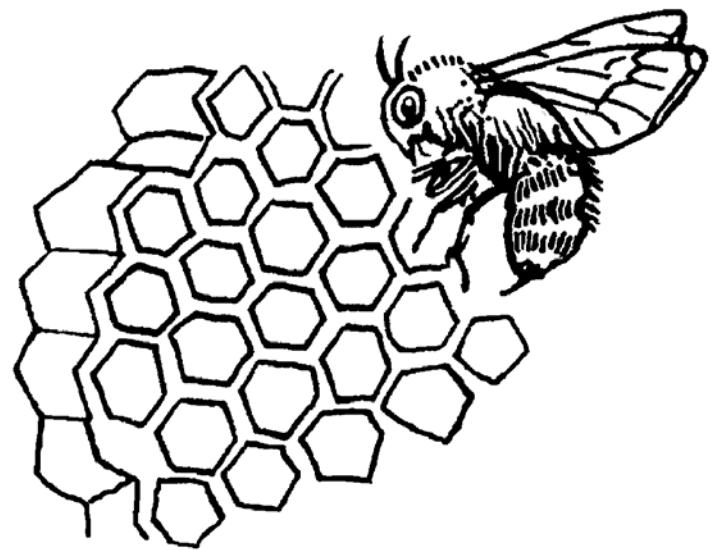
TO BI'CH BA LLAWÉ CHITJE

Bzo ne to bi'ch, na' nakba' ba ria kwis,
na' le llaweba' chitjba'.

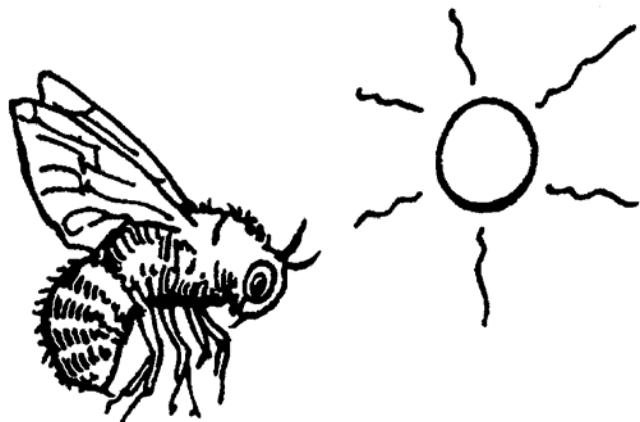




Na' bet be'nnen' tigren', kone ka' bayixhj
konekwn' dan' llba'yba'.



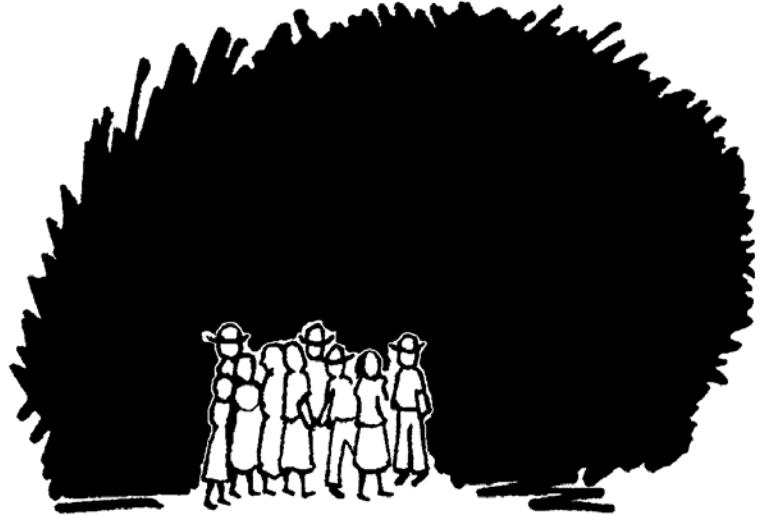
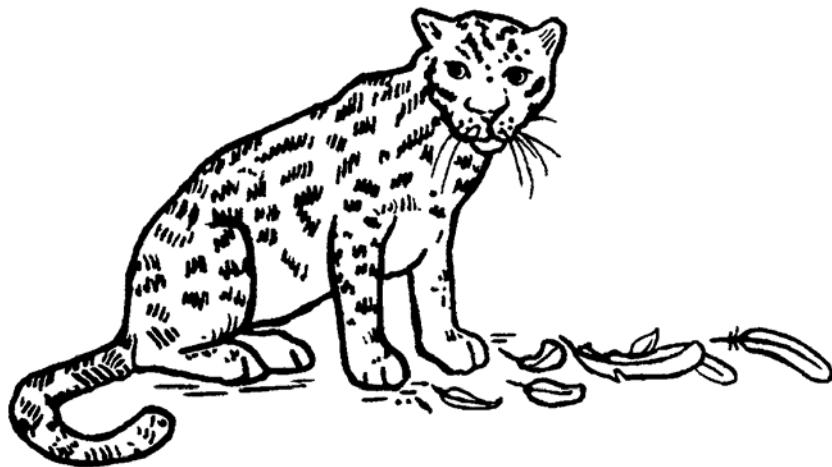
Na'll bse'l ake' beseren' gan' zo willen'.



Na' byej beseren', na' lleba' willen':
—Ne be'nn ka' dekz de waya'chra'll
akoe'.
Leska' bibi bnekze willen'.



Na'll be'nn wada'n lle'e konekwn':
—Za'a nech wayonno' mell dan' breja'
rwe'n.
Na' konekwn' lleba' be'nne':
—Ganni ngo'cha'wa' to bada'o ko'.



Na'll tigren' lleba' konekwn':

—Lla bayonn mellen' breja' rwe'n.

Na' konekwn' lleba' tigren':

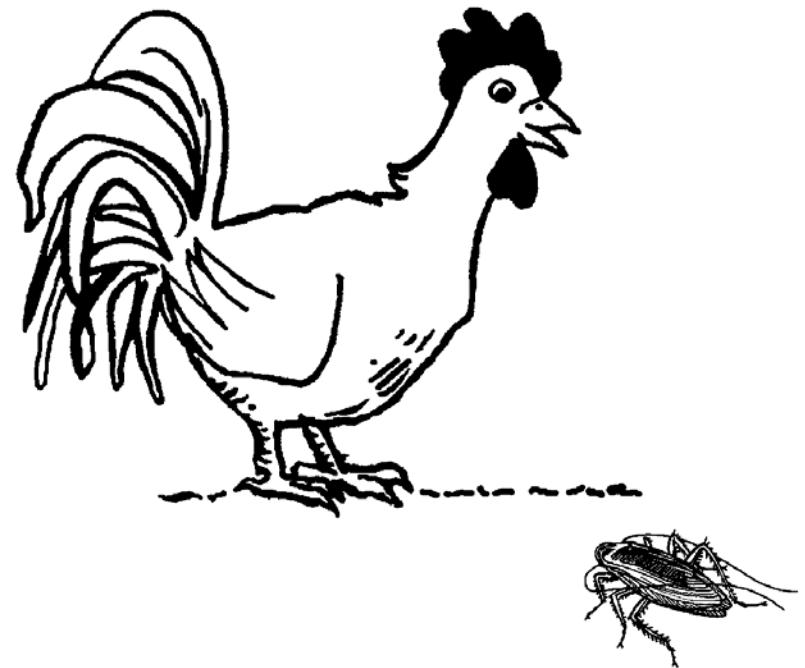
—Sete bkwa'che, ganna' za'a to be'nn
wada'a.

Ka zej tigren' lljakwa'chba'n bre'ba'
lekw'n', na' bdaoba' leba'.

Kat bayo' willen' lo yo' rille, bill bra'kzen
gokte chonn lla. Chonn lla bi go't beni', na'
be'nn ka' blla'a ake' xcholze.

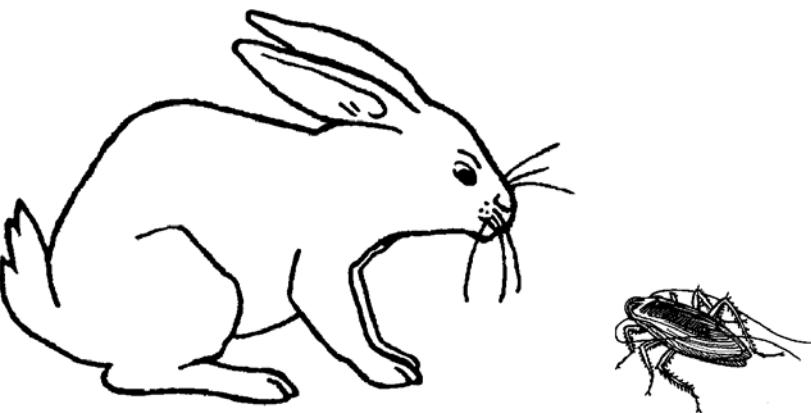


Bixha kat bra'n da yobre, kana'll billbi
bne be'nn ka'.



Ka bllin lekwn', na' lleba' konekwn':
—Bayixhj mellen' breja' rwe'n.
Na' konekwn' lleba' lekwn':
—Sete bkwa'che, ganna' za'a to tigr.
Kate byo' lekwn' gan' kwa'chba'n, bre'ba'
xhbakon', na' bdaoba' leba'.

TO BYIN BA BI LLIA XTO'BE



Na' xhbakon' byejba'n gan' zo konekwn',
na' lleba' leba':

—Bayixhj mellen' breja' rwe'n.

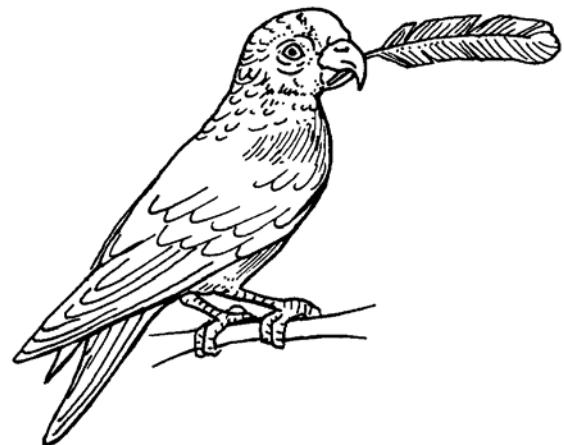
Na' konekwn' lleba' xhbakon':

—Sete bkwa'che, ganna' za'a to lekw.

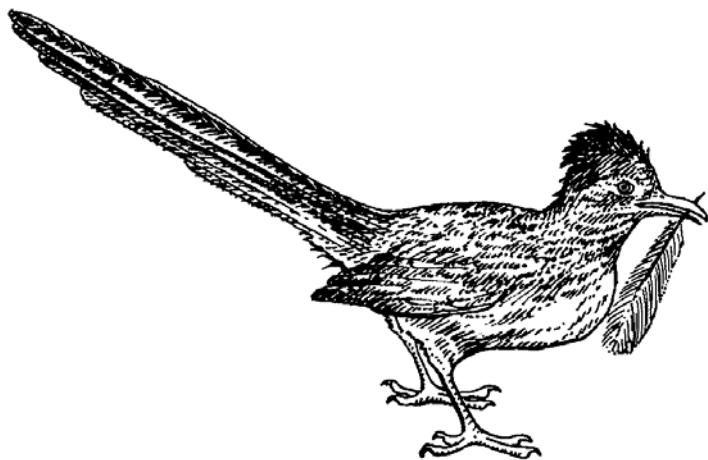
Na' le bkwa'chte xhbakon'.

Bzo to byin ba ni to do'b bi lliaba'. Na' titjon na', bay'a'chra'llba' leba', na' goxhba' yeolol byin ka', na' bnnabba' we' akba' twej xto'b akba' ke ban' bi llia do'ben'. Bi gokra'll akzeba', bixha titjon na' gotyoeba' leakba', kena'll go'n akeba'. Bateyo toto akba' be' akba' twej do'ben'.

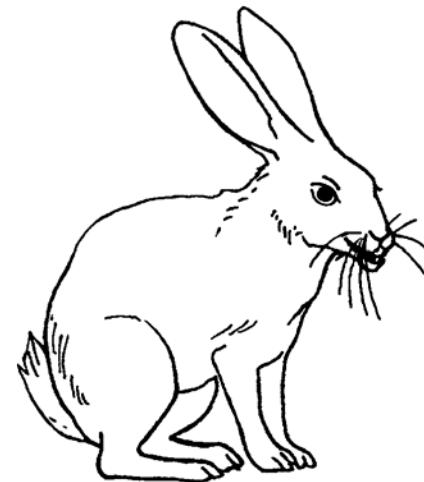




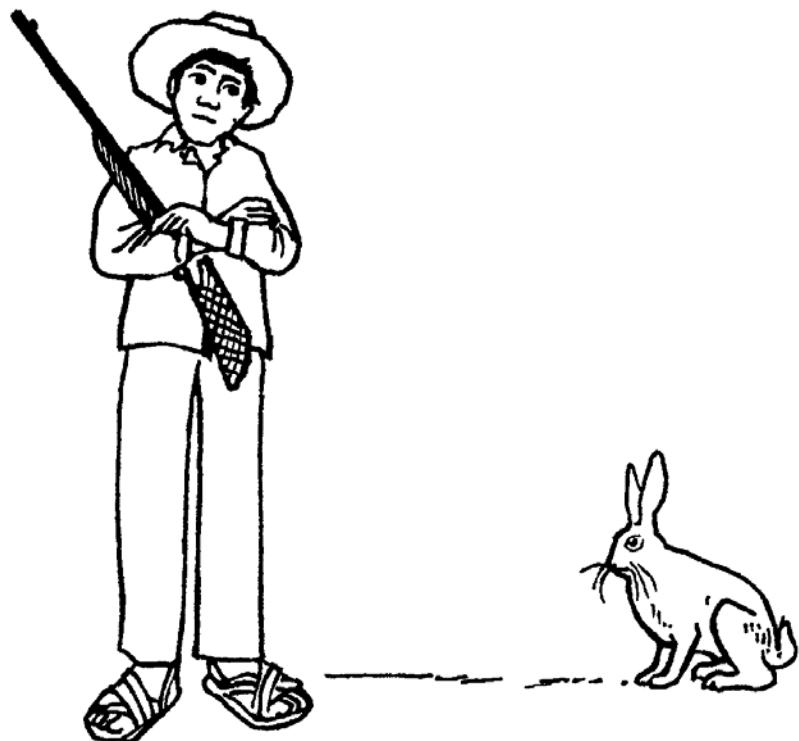
Ban' re lor be'ba' to do'b ga'.



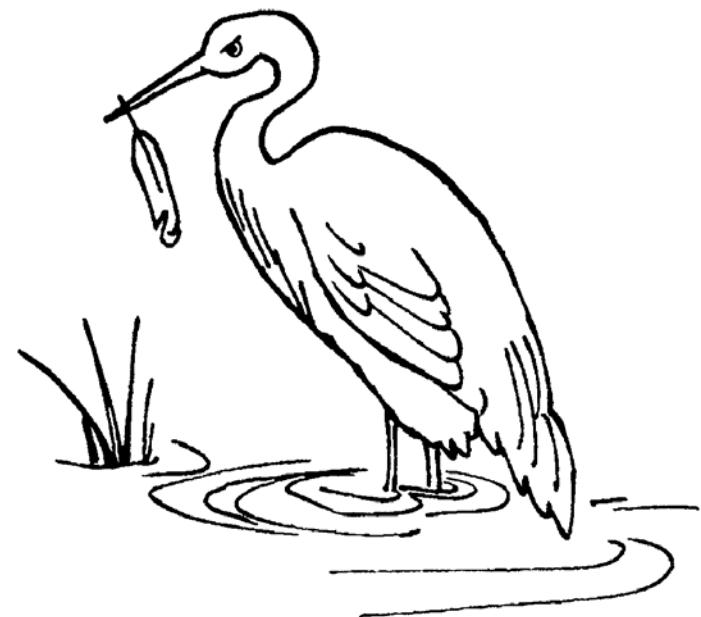
Na' waxhiben' be'ba' to do'b klor café.



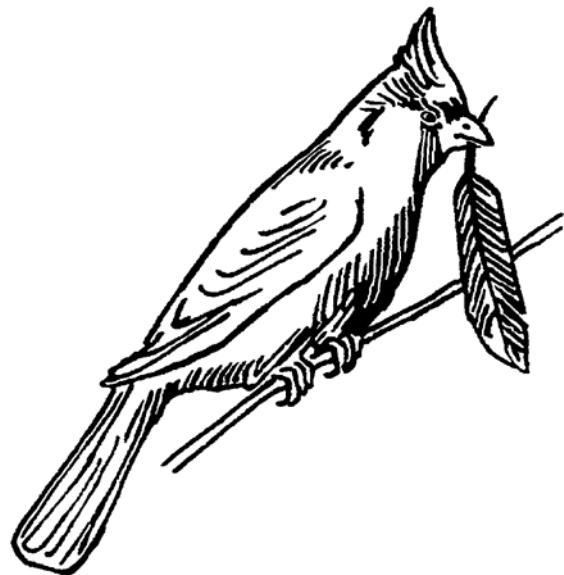
Bixha konekw rian' ziye'zba'n, ni ke llaz
lla'nnzba', na' wayixhjba' xhian'. Kat bde zan
lla, na' bzorao llachixhj akba' konekwn'
mellen' dan' bnnabba'n, na' rente be'nn
wada'a na'.



Na'll byejba' ga zo to be'nn wada'a
bayi'xe, na' lleba' be'nnen':
—Brij nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'.
Na' brej be'nnen' leba' mellen'.



Na' blloz yeo na', be'ba' to do'b lliche.



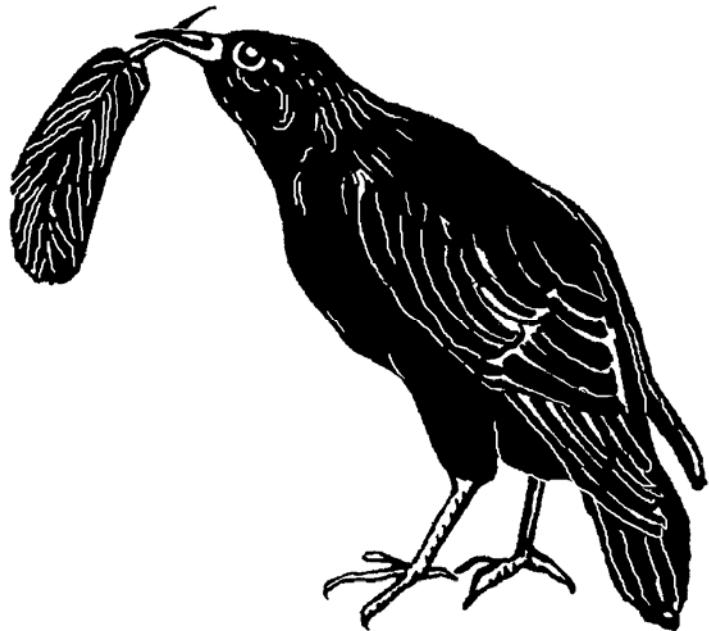
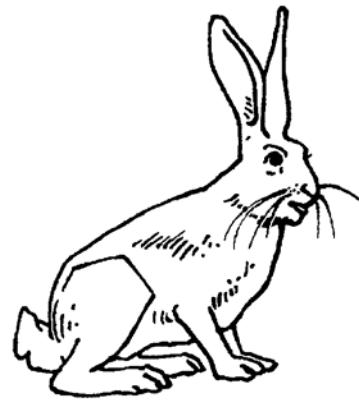
Na' byin xhna na', be'ba' to do'b xhna.



Na'll byejba' ga zo to tigr, na' lleba'
tigren':

—Brej nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'n.

Na' brej tigren' leba' mellen'.

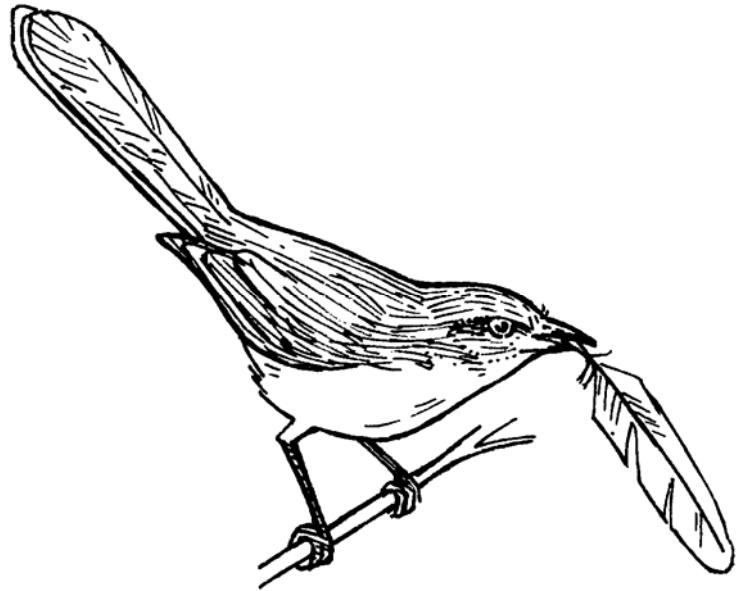


Na' byejba' ga zo to lekw, na' lleba'
lekw'n':

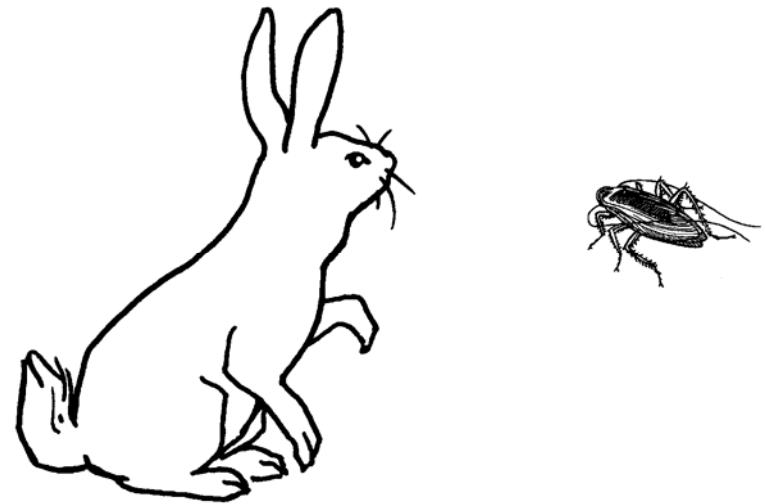
—Brij nada' mell, na' wayixhja'n kat
go'ta' xhoa' kia'n.

Na' brej lekwn' leba' mellen!.

Na' bechjen' be'ba' to do'b gasje.



Na' la'xen be'ba' to do'b sul.



Na' byejba' ga zo to xhbako, na' lleba
xhbakon':

—Brej nada' mell, kat go'ta' xhoa' kia'n
na' wayixhja'n.

Na' brej xhbakon' leba' mellen'.

TO KONEKW RIA

Bzo to konekw, na' le riaba' kwis, na'
gokra'llba' wchoyna'ba'. Na' llyalljteze
llyalljeba' mell. Katbachoyerlla'b'llojba', na'
chejba' ga kwej akeba' mell.



Na' byin lcho' yechnill na', be'ba' to do'b
ye'chnill.



Na' byinen' bi llia do'ben reba' Ku. Na'
ba llia xto'bba'n da zan. Na' byejba' to lloa'
nis, na' jawiaba' akre nakba'. Ka bwiaba'n,
nbaraz bre're kwinba'. Na'll bneba':
—¿Bixchen zeza' radj byin zbanda' ki?
Wenle koa' nez cha'a zi'te.



Na' bzoba' zjazeba' zi'te, nollno bre'kze
leba'. Na'll goklla'a yeolol byin ka' titjon na'.
Na'll titjon na', lliateze lliaba' llosia'ba'
kate ba za' llale, llayaxhba' byinen' neba':
—Ku Ku Ku Ku Ku Ku Ku.
Bixha byin maren' bi ballinba'.
To kat nak dan' lloe' di'll ke byinen' ban'
bi llia do'ben'.